

Un funámbulo entre metáforas

Mantener el equilibrio
en traducción literaria

Estoy traduciendo una novela que me encanta y me encuentro con varias metáforas novedosas. ¿Cómo las traduzco? Algunas tienen alusiones zoomórficas, ¿debo mantener los mismos animales? En varias se hace mención a los colores, ¿serán importantes? Y las flores, ¿las cambio? o ¿quizá transmiten un estilo? Hay varios pasajes cuyo léxico es escandaloso ¿será importante conservarlo pese a lo inapropiado? ¿y el tono?, ¿y este nivel de lengua? La conjunción comparativa *comme* – *like* abunda en mi texto, ¿la traduzco siempre por *como*, o habrá otras maneras de hacerlo?, ¿y este pasaje tan ambiguo?, ¿cómo lo expreso? Y si no puedo, ¿podré compensarlo?, ¿sabré mantener el efecto?

Si se ha planteado alguna vez estos interrogantes puede que el ensayo que tiene entre sus manos le interese. En él intentamos, con traducciones de novelas publicadas, reflexionar sobre estos temas y dar respuesta, en contexto, a algunas de las dudas que se le plantean al traductor literario en su día a día.

Esperamos que disfrute de la lectura y que le ayude en su labor.

eug
EDITORIAL
UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Diseño de cubierta: Josemaría Medina

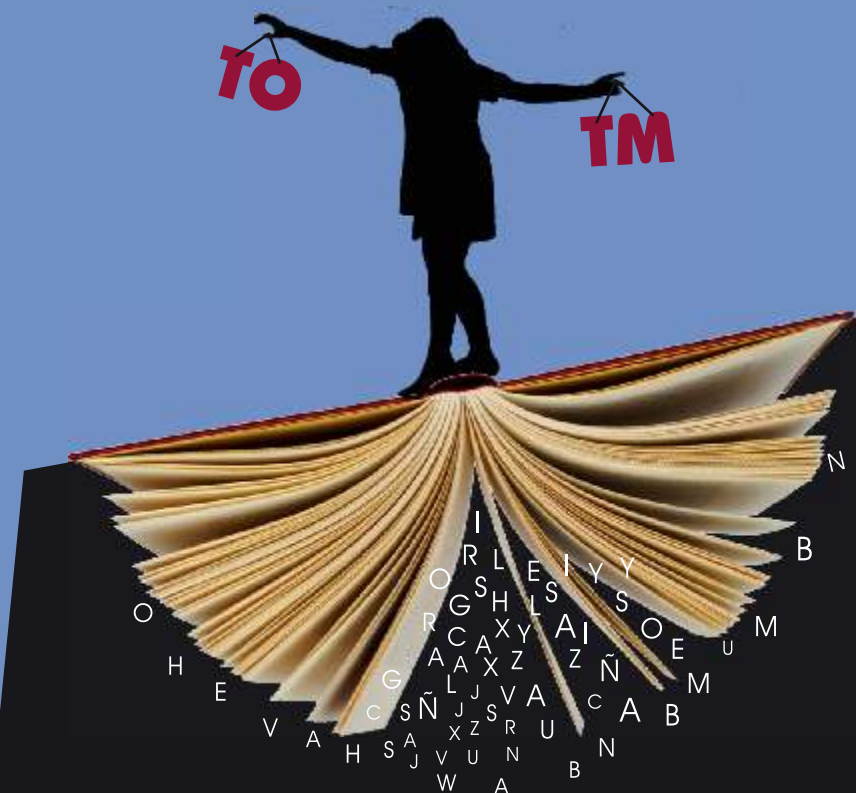
Un funámbulo entre metáforas

Mantener el equilibrio en traducción literaria

NATALIA ARREGUI BARRAGÁN Y LOUIS JOLICŒUR

Un funámbulo entre metáforas

Mantener el equilibrio
en traducción literaria



eug